

capdavall, som nosaltres mateixos els qui ens fem la lliçó.

Els estudiosos de les ciències socials dels Països Catalans podrien ser capdavanters i innovadors en sociolingüística, si sabéssim coordinar i emprar els nostres recursos. La migradesa de recursos bibliogràfics, per començar, ens recorda que som molt lluny de ser innovadors. Sols després de renovar, podrem, si s'escau, innovar... Aquest i altres informes elaborats pel Conseil de la Langue Française del Québec ens estalvien d'anar al CIRB de Laval i ens ajuden una mica a estar al dia, a aprendre de les errades i marrades dels veïns.

* * *

Josep M. MAS I SOLENCH, *Jutjats de pau*, 4 vols., Barcelona, Departament de Justícia de la Generalitat de Catalunya, 1988, vol. I, 126 pàgs.; vol. II, 119 pàgs.; vol. III, 112 pàgs.; vol. IV, 154 pàgs.; ISBN 84-393-0936-8, 84-393-0937-6, 84-393-0945-7, 84-393-0943-0.

El Departament de Justícia de la Generalitat, que de moment disposa de competències limitades en matèria d'administració de Justícia, ha fet un notable esforç per facilitar-hi la modernització dels mitjans tècnics de treball i la introducció de la llengua catalana.

L'obra que ara ressenyem s'inseïeix també en aquesta política de suport a la tasca judicial i s'adreça especialment als jutjats de pau. Tots els volums comparteixen el mateix esperit de claredat expositiva i d'estructura de manual de consulta. Aquest plantejament resulta un encert indiscutible de l'obra (recordem

DAOUST, D. (1985), «Le changement terminologique planifié: un cas particulier de changement linguistique», a *Revue québécoise de linguistique* 15/2.

GEERTS, G., G. HELLEMANS i K. JASPAERT (1985), «Standaardnederlands en dialekt in Leuven», a *Leuvense Bijdragen* 74, pàgs. 145-183.

WILLEMYS, R. (1981), «Taalgebruik en taalgedrak als klasse-indikator», a *De Nieuwe Taalgids* 74, pàgs. 134-148.

Emili BOIX I FUSTER

que per accedir a la condició de jutge de pau no és un requisit la llicenciatura en dret).

El primer volum, dedicat als conceptes generals i revisat per Enric Lecumberri, president de la Sala Tercera Contenciosa Administrativa de l'Audiència Territorial de Barcelona, s'inicia amb un pòrtic del Conseller de Justícia i amb una presentació d'Enric Lecumberri. A continuació hi trobem una introducció global de l'obra, una llista d'abreviatures, un examen de diferents aspectes bàsics (la jurisdicció, la competència, el jutjat de pau, actuacions i resolucions,

la llengua i qüestions de competència). Després, aquest primer volum inclou un vocabulari castellà-català i català-castellà dels mots d'utilització més freqüent als jutjats de pau. Considerem força correcta la selecció dels mots incorporats en aquest vocabulari i les solucions que s'hi adopten (amb alguna excepció, com *nombrament*). El primer volum acaba en uns formularis de caràcter general.

El segon volum, dedicat als procediments civils, és revisat i presentat per Joan Poch i Serrats, magistrat de la Sala Primera Civil de l'Audiència Territorial. Aquest volum es distribueix en tres blocs de contingut diferent: la introducció general, amb una presentació de les qüestions més rellevants que afecten els procediments civils dins dels jutjats de pau (el procediment civil, formes de comunicació, acte de conciliació, el judici verbal, procediments), la transcripció de la legislació corresponent i uns formularis força complets (de comunicacions, de l'acte de conciliació i del judici verbal).

El tercer volum és destinat als procediments penals i n'ha fet la revisió i la presentació Àngel de Prada Mendoza, magistrat de la Magistratura de Treball núm. 25 de Barcelona. Aquest volum té una estructura paral·lela a la de l'anterior: una introducció general, amb el tractament dels aspectes més importants (el procediment penal, formes de comunicació, acte de conciliació, les faltes i les seves penes, el judici de faltes, altres procediments), la

reproducció de la legislació aplicable i els formularis (en cas de mort, en cas de lesions, delictes contra l'honestetat i delictes contra la propietat).

El quart volum, el darrer dels recollits en aquesta ressenya (n'hi ha anunciat un cinquè sobre consultes pràctiques), correspon al registre civil, ha estat revisat per Josep M. Aragó i Cabañas, ex-jutge titular de Registre Civil de Barcelona, i n'ha fet la presentació Iago de Balanzó, Director General de Relacions amb l'Administració de Justícia. Com en el cas dels dos anteriors, també aquest volum s'estructura en una part introductòria i descriptiva (el registre civil, el naixement, el matrimoni, la defunció, les certificacions, la fe de vida o d'estat, procediments derivats de les inscripcions), la transcripció dels articles 98-164 del Reglament de Registre Civil i els formularis (el naixement, el matrimoni, la defunció, les certificacions, fe de vida o estat). Recordem que amb posterioritat a la publicació del llibre, al BOE 135, de 6 de juny de 1988, apareixen els nous models de documents per al registre civil amb la versió oficial en castellà, català, gallec i èuscar.

Així, doncs, l'obra de Josep M. Mas i Solench, revisada en el seu conjunt pel Gabinet d'informàtica i traduccions del Departament de Justícia de la Generalitat de Catalunya, constitueix una transcendent novetat bibliogràfica, que ha de contribuir decisivament a facilitar el treball dels jutges de pau i la presència en aquest àmbit de la llengua catalana. Potser

podem lamentar que no s'hi hagi adoptat una actitud més decidida en la renovació dels formularis de documents, que, com succeeix en altres sectors del món jurídic, fóra convenient actualitzar en les fórmules i el disseny.

Felicitem, doncs, l'autor i l'editor per aquest valuós llibre i esperem que futures publicacions permetin de continuar avançant en aquest mateix sentit.

Carles DUARTE

M. Dolors URGELL i XAMBÓ i Carola DURAN i TORT, *Vocabulari econòmico-administratiu*, Barcelona, Departament d'Economia i Finances de la Generalitat de Catalunya, 1988, 235 pàgs., ISBN 84-393-0990-2.

El Departament d'Economia i Finances de la Generalitat ha editat un valuós vocabulari destinat a recollir els termes d'ús més freqüent en l'activitat del propi departament. L'obra té 2.788 entrades i s'estructura, després del pròleg del Conseller d'Economia, Josep Manuel Basañez, en una introducció (en què s'explicita el caràcter provisional de l'obra) i una llista d'abreviatures, un vocabulari català-castellà i un altre castellà-català, ordenats alfabèticament, i un vocabulari temàtic, en què s'agrupen els termes aplegats sota els epígrafs *economia, comptabilitat, dret financer i tributari, dret polític i administratiu, dret privat i general, dret processal i penal, termes comuns*; el llibre acaba amb una llista de locucions i adverbis i una bibliografia.

L'interès de la publicació no consisteix en l'aportació de noves solucions terminològiques, sinó en la presentació conjunta del vocabulari propi de les necessitats d'una àrea de treball dins de l'administració pública. S'hi observa un esforç d'incorporació de sintagmes nominals i de les decisions terminològiques d'aprova-

ció més recent per la Comissió assessora de llenguatge administratiu de la Generalitat.

Hi ha, però, aspectes discutibles dins del llibre, com ara el fet que en el vocabulari castellà-català no hi hagi indicació de la categoria gramatical de les entrades, una certa sensació de barreja entre termes i locucions (per exemple *tampó m/tan aviat com loc*), l'ambigüïtat en la presentació de determinades equivalències (per exemple *devengar = acreditar* i a continuació *devengar = merit* i després *devengo = acreditament* i *devengo = meritació*, sense especificar si es tracta de sinònims o de formes diferents per a significats diferents), la utilització d'equivalències actualment bandejades (*auto = acte*, en lloc de la forma adequada *interlocutòria*, o *toma de razón = presa de raó*, en lloc de la forma adoptada *nota d'intervenció*) o la presència d'algunes petites incoherències (en català hi ha entrada *aliè* i no *altri* i en canvi s'inclou l'expressió *per compte d'altri*).

Aquestes observacions no ens han de portar, però, a una tergiversació del valor real del vocabulari, que